**2017. 4. 9. District, Group, Cell Leaders’ Devotional Service**

**การนมัสการพิเศษของผู้นำเซลล์ ผู้นำกลุ่ม และผู้นำเขต**

**<Title> : “Sincere Heart”**

**<หัวข้อ>: “หัวใจที่จริงใจ”**

**<Passage> : <Hebrews 10:22>**

**“let us draw near with a sincere heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water.”**

<ข้อพระคัมภีร์>:<ฮีบรู 10:22>

“ก็ให้เราเข้ามาใกล้ด้วยใจจริง ด้วยความเชื่ออันเต็มเปี่ยม มีใจที่ถูกประพรมชำระพ้นจากการวินิจฉัยผิดและชอบที่ชั่วร้าย และมีกายล้างชำระด้วยน้ำอันใสบริสุทธิ์”

<Introduction> Dear brothers and sisters in Christ, members of over 10,000 branch churches in Korea and all over the world, local sanctuary members, those who are attending the service on the Internet worldwide, GCN viewing audiences,

<คำนำ> พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์ สมาชิกคริสตจักรสาขามากกว่าหนึ่งหมื่นแห่งในเกาหลีและทั่วโลก สมาชิกคริสตจักรท้องถิ่น พี่น้องที่เข้าร่วมการนมัสการผ่านอินเตอร์เน็ตทั่วโลก และผู้ชมรายการโทรทัศน์จี.ซี.เอ็น.ทุกท่าน

Let us give all thanks and glory to God the Father who has blessed us to have the 2017 district, group, and cell leaders’ devotional service.

ขอให้เราขอบพระคุณและถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าพระบิดาผู้ทรงอวยพรเราให้มีการนมัสการพิเศษของผู้นำเซลล์ ผู้นำกลุ่ม และผู้นำเขตปี 2017

I also give thanks to all the devotees who have prepared for this dedication service with all your heart.

ผมขอขอบคุณผู้อุทิศตนทุกท่านที่ได้จัดเตรียมสำหรับการนมัสการเพื่อการอุทิศตนครั้งนี้ด้วยสิ้นสุดใจของท่าน

Dear devotees, I believe you’ve prepared for this devotional service with special efforts such as vowed-prayers, fasting, and offerings.

พี่น้องผู้อุทิศตนที่รัก ผมเชื่อว่าท่านได้เตรียมตัวไว้สำหรับการนมัสการพิเศษครั้งนี้ด้วยความพยายามพิเศษ เช่น การอธิษฐานตามคำสัญญา การอดอาหาร และการถวายทรัพย์

It’s because you long for special blessing from this service.

สาเหตุก็เพราะว่าท่านโหยหาพระพรพิเศษจากการนมัสการครั้งนี้

Now, what kind of wish have you come to this service with?

ทีนี้ ท่านมาร่วมนมัสการครั้งนี้ด้วยความปรารถนาชนิดใด

You could have many wishes such as financial blessings, health, and family evangelization, but the most important of all is the prosperity of your soul.

ท่านสามารถมีความปรารถนาหลากหลาย เช่น พระพรทางการเงิน สุขภาพ และการประกาศกับครอบครัว แต่ความปรารถนาที่สำคัญที่สุดคือการจำเริญขึ้นของวิญญาณจิตของท่าน

3 John 1:2 says, “Beloved, I pray that in all respects you may prosper and be in good health, just as your soul prospers.” As said, physical blessings will follow if you become holy as your soul prospers.

3 ยอห์น 1:2 กล่าวว่า “ท่านที่รัก ข้าพเจ้าปรารถนามากกว่าทุกสิ่งที่จะให้ท่านจำเริญขึ้นและมีสุขภาพดี เหมือนอย่างที่จิตวิญญาณของท่านจำเริญอยู่นั้น” เหมือนที่กล่าวไว้ว่าพระพรฝ่ายร่างกายจะตามมาถ้าท่านเป็นคนบริสุทธิ์เหมือนที่วิญญาณจิตของท่านจำเริญขึ้นอยู่นั้น

In other words, as in today’s message title, you can just cultivate sincere heart.

พูดอีกอย่างก็คือ (เหมือนในหัวข้อของคำเทศนาในวันนี้) ท่านเพาะบ่มหัวใจที่จริงได้

Hebrews 10:22 says, “let us draw near with a sincere heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water.”

ฮีบรู 10:22 กล่าวว่า “ก็ให้เราเข้ามาใกล้ด้วยใจจริง ด้วยความเชื่ออันเต็มเปี่ยม มีใจที่ถูกประพรมชำระพ้นจากการวินิจฉัยผิดและชอบที่ชั่วร้าย และมีกายล้างชำระด้วยน้ำอันใสบริสุทธิ์”

For those on whom the blood of Jesus is sprinkled, they can realize the evil that they couldn’t realize in their own conscience.

สำหรับผู้คนที่ได้รับการประพรมด้วยพระโลหิตของพระเยซู เขาสามารถรู้ถึงความชั่วที่เขาไม่อาจรู้จักในจิตสำนึกของเขา

Also, if we wash ourselves with the pure water, namely the word of the truth, we can cultivate sincere hearts and true faith.

นอกจากนั้น ถ้าเราชำระตัวเองด้วยน้ำบริสุทธิ์ ซึ่งได้แก่พระคำแห่งความจริง เราก็สามารถเพาะบ่มหัวใจที่จริงใจและความเชื่อที่แท้จริงได้

We can go into spirit and whole spirit and diseases or infirmities will be healed.

เราสามารถเข้าสู่ฝ่ายวิญญาณและฝ่ายวิญญาณอย่างสมบูรณ์และโรคภัยหรือความป่วยไข้ต่างๆ จะได้รับการรักษาให้หาย

Even though the economy is in recession, God will protect you and give you wisdom of goodness to bless your businesses and workplaces.

แม้เศรษฐกิจจะอยู่ในภาวะถดถอย พระเจ้าจะปกป้องท่านและประทานสติปัญญาแห่งความดีให้กับท่านเพื่อจะอวยพรธุรกิจและที่ทำงานของท่าน

Your families and relatives will be evangelized, and you will produce good fruits in church duties.

ครอบครัวและญาติพี่น้องของท่านจะได้ยินถึงพระกิตติคุณและท่านจะเกิดผลเป็นอย่างดีในหน้าที่ต่างๆ ในคริสตจักร

Above all, you will understand the heart of God the Father and have deep communication every day.

เหนือสิ่งอื่นใด ท่านจะเข้าใจพระทัยของพระเจ้าพระบิดาและจะมีการสื่อสารอย่างลึกซึ้งกับพระองค์ทุกวัน

You devotees are working hard for the kingdom of God, spending your time and money to take care of the souls.

ท่านผู้อุทิศตนกำลังทำงานหนักเพื่อแผ่นดินของพระเจ้าด้วยการใช้เวลาและเงินทองของท่านไปกับการดูแลดวงวิญญาณ

As for me, as your shepherd, I have such an earnest desire to pay you back for your hard work.

สำหรับผมในฐานะผู้เลี้ยงของท่าน ผมมีความปรารถนาอย่างแรงกล้าที่จะตอบแทนการทำงานหนักของท่าน

And how much more precious would you be in the eyes of the Lord and the Father?

และท่านจะมีค่ามากขึ้นเพียงใดในสายพระเนตรขององค์พระผู้เป็นเจ้าและของพระบิดา

And so, God desperately waits for your souls to become prosperous.

It’s because that’s the only way for Him to bless you to the fullest degree for your dedication.

และดังนั้น พระเจ้าทรงรอคอยอยู่อย่างจดจ่อที่จะให้วิญญาณจิตของท่านจำเริญขึ้น สาเหตุก็เพราะว่านั่นเป็นหนทางเดียวที่พระองค์จะทรงอวยพรท่านอย่างเต็มขนาดสำหรับการอุทิศตนของท่าน

I hope you devotees will change quickly through this service and cultivate sincere heart and perfect faith.

ผมหวังว่าผู้อุทิศตนทุกท่านจะเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็วผ่านการนมัสการครั้งนี้และเพาะบ่มหัวใจที่จริงใจและความเชื่อที่สมบูรณ์แบบเอาไว้

In so doing, may you have many various testimonies and come forth as spiritual workers so that you will be able to supply life to numerous souls, I pray this in the name of the Lord.

เมื่อทำเช่นนั้นแล้ว ขอให้ท่านมีคำพยานหลากหลายและกลายเป็นคนงานฝ่ายวิญญาณเพื่อท่านจะสามารถให้ชีวิตแก่ดวงวิญญาณอีกจำนวนมาก ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า

<Main> Dear devotees, in order to cultivate sincere heart, first, you must not have falsehood.

**<เนื้อเรื่อง> พี่น้องผู้อุทิศตนที่รักทุกท่าน เพื่อจะเพาะบ่มหัวใจที่จริงใจ ประการแรก ท่านต้องไม่มีความเท็จอยู่เลย**

Colossians 3:9-10 says, “Do not lie to one another, since you laid aside the old self with its evil practices, and have put on the new self who is being renewed to a true knowledge according to the image of the One who created him.”

โคโลสี 3:9-10 กล่าวว่า “อย่าพูดมุสาต่อกันเพราะว่าท่านได้ถอดทิ้งมนุษย์เก่ากับการปฏิบัติของมนุษย์นั้นเสียแล้วและได้สวมมนุษย์ใหม่ที่กำลังทรงสร้างขึ้นใหม่ในความรู้ตามแบบพระฉายของพระองค์ผู้ได้ทรงสร้างขึ้นนั้น”

God’s children must not lie, cheat, or hide certain things.

บุตรของพระเจ้าต้องไม่โกหก ไม่คดโกง หรือไม่ซ่อนบางสิ่งบางอย่างเอาไว้

The unbelievers tell lies whether it is knowingly or unknowingly.

คนที่ไม่เชื่อจะพูดโกหกไม่ว่าเขาจะรู้ตัวหรือไม่รู้ตัวก็ตาม

If you confront them asking why they lied, they might even get angry saying they didn’t lie.

ถ้าท่านประจันหน้ากับเขาพร้อมกับถามเขาว่าทำไมเขาถึงโกหก เขาอาจโกรธพร้อมกับพูดว่าเขาไม่ได้โกหก

Because they are stained by the darkness, they don’t even realize they are lying.

เพราะเขาเปรอะเปื้อนไปด้วยความมืดเขาจึงไม่รู้ด้วยซ้ำว่าเขากำลังพูดโกหก

For example, they exaggerate or reduce some things when they deliver a message. Or they omit something they must convey.

ยกตัวอย่าง เขาพูดถึงบางสิ่งเกินจริงหรือลดความจริงลงเมื่อเขาแจ้งข่าวสารบางอย่าง หรือเขาไม่พูดถึงบางสิ่งที่เขาต้องถ่ายทอด

Even though they didn’t check it personally, they speak or make a report as if they did.

แม้เขาไม่ได้ตรวจสอบสิ่งนั้นด้วยตัวเอง แต่เขาก็พูดหรือรายงานราวกับว่าเขาได้ตรวจสอบแล้ว

Some talk like something is a fact, even though it’s just their speculation.

บางคนพูดเหมือนกับว่าบางสิ่งเป็นความจริง แม้ว่าสิ่งนั้นเป็นเพียงการคาดเดา

Just to avoid a situation, they say they’ll do something later but they forget what they said.

เพียงเพื่อจะเลี่ยงสถานการณ์ เขาพูดว่าเขาจะทำบางสิ่งบางอย่างภายหลังแต่เขาลืมสิ่งที่เขาพูดไป

For example, because your children ask you to buy a toy, you say you’ll buy them one next time but forget about it very soon.

ยกตัวอย่าง เนื่องจากลูกของท่านขอให้ท่านซื้อของเล่นให้เขา ท่านพูดว่าท่านจะซื้อของเล่นนั้นในคราวหน้า แต่ไม่นานท่านก็ลืมสิ่งนั้นไป

All these things are falsehood.

สิ่งเหล่านี้ล้วนเป็นความเท็จทั้งสิ้น

Also, you give irrelevant answers as often as you lack truth in you.

นอกจากนั้น ท่านให้คำตอบที่ไม่ตรงประเด็นอยู่บ่อยๆ ตามที่ท่านขาดแคลนความจริงในท่าน

Let me give you a little more specific example.

ผมขอยกตัวอย่างที่เจาะจงมากขึ้นให้ท่านฟัง

Suppose the district leader asked one of the cell leaders to check the number of cell members who attended the Sunday service.

สมมุติว่าผู้นำเขตขอให้ผู้นำเซลล์คนหนึ่งตรวจสอบจำนวนของสมาชิกเซลล์ที่เข้าร่วมการนมัสการวันอาทิตย์

But the cell leader did not check everyone. She just thought those who come regularly attended the service and made a report accordingly.

แต่ผู้นำเซลล์ไม่ได้ตรวจสอบทุกคน เขาเพียงแต่คิดว่าผู้คนที่มากลุ่มเซลล์เข้าร่วมการนมัสการเป็นประจำและรายงานไปตามนั้น

The cell leader already isn’t truthful.

ผู้นำเซลล์คนนั้นไม่ใช่คนที่สัตย์จริงซะแล้ว

But later she checked that one of those who come regularly attended only Sunday evening service and not the Sunday morning service.

แต่ภายหลังเขาตรวจสอบพบว่าหนึ่งในผู้คนเหล่านั้นที่มากลุ่มเซลล์เป็นประจำเข้าร่วมเฉพาะการนมัสการรอบค่ำวันอาทิตย์และไม่เข้าร่วมการนมัสการเช้าวันอาทิตย์

Now she needs to change the number in the report, and she feels embarrassed to confess that she didn’t check the attendance properly.

ทีนี้เขาต้องการที่จะเปลี่ยนแปลงตัวเลขในรายงานและเขารู้สึกอายที่จะยอมรับว่าเขาไม่ได้ตรวจสอบการเข้าร่วมนมัสการอย่างถูกต้อง

She just ignores it thinking to herself, “It’s all in the past.”

เขาเพียงแต่เพิกเฉยต่อสิ่งนั้นโดยคิดกับตนเองว่า “นั่นเป็นเรื่องอดีตไปแล้ว”

Or, she might justify herself thinking the member attended Evening service, so it is OK.

หรือเขาอาจสร้างความชอบธรรมให้กับตนเองโดยคิดว่าสมาชิกเข้าร่วมการนมัสการรอบเย็น ดังนั้นก็ใช้ได้แล้ว

Then, she might avoid getting embarrassed, but she can’t circumcise her heart this way.

จากนั้น เขาอาจหลีกเลี่ยงการถูกทำให้อับอายได้ แต่เขาไม่สามารถเข้าสุหนัตจิตใจของตนได้ด้วยวิธีนี้

She becomes insensitive to sins and lives a complacent life.

เขาเริ่มไม่รู้สึกไวต่อความบาปและดำเนินชีวิตที่ชะล่าใจ

Let me give you another allegory.

ผมขอยกตัวอย่างเปรียบเทียบอีกเรื่องหนึ่ง

The district leader asked the group leaders to give her the weekly reports before Sunday. And there is one group leader who sometimes submits the report on Monday for various reasons.

ผู้นำเขตขอให้ผู้นำกลุ่มส่งรายงานประจำสัปดาห์ก่อนวันอาทิตย์ และมีผู้นำกลุ่มคนหนึ่งซึ่งบางครั้งส่งรายงานของตนในวันจันทร์ด้วยเหตุผลหลากหลาย

The district leader feels awkward to repeatedly mention this, and she also remembers many other situations where the group leader doesn’t follow her instructions.

ผู้นำเขตรู้สึกเคอะเขินที่จะพูดถึงเรื่องนี้ซ้ำอีกและเขายังจำได้เช่นกันว่ามีอีกหลายสถานการณ์ที่ผู้นำกลุ่มคนนี้ไม่ได้ทำตามคำสั่ง

So, she even thinks she wishes another person to replace this particular group leader.

ดังนั้น ผู้นำเขตจึงได้แต่หวังว่าอยากให้มีใครสักคนหนึ่งมาแทนที่ผู้นำกลุ่มคนนี้

Here, a pastor asks her if that particular group leader is doing her duty well, and immediately she speaks out what’s in her mind.

ณ จุดนี้ ศิษยาภิบาลถามผู้นำเขตว่าผู้นำกลุ่มคนนั้นทำหน้าที่ของตนได้ดีหรือไม่ และผู้นำเขตพูดสิ่งที่อยู่ในความคิดของเขาออกมาทันทีว่า

“Other group leaders are doing well, but this particular group leader misses the deadline all the time. I think she feels her duties are burdensome to do.”

In this short answer are many lies.

“ผู้นำกลุ่มคนอื่นๆ ทำหน้าที่ดีมาก แต่ผู้นำกลุ่มคนนี้ส่งรายงานเลยกำหนดส่งตลอดเวลา ดิฉันคิดว่าเขาคงรู้สึกว่าหน้าที่ของเขาเป็นภาระหนักที่จะทำ”

The group leader doesn’t always miss the deadline but only sometimes, so it was exaggerated.

ผู้นำกลุ่มคนนี้ไม่ได้ส่งรายงานเลยกำหนดส่งตลอดเวลา แต่เป็นบางครั้งเท่านั้น ดังนั้นสิ่งนี้จึงเป็นการพูดเกินจริง

She said all others are doing well, but she hasn’t checked on every single person personally.

เขาพูดว่าผู้นำกลุ่มคนอื่นๆ ทำหน้าที่ได้ดี แต่เขาไม่ได้ตรวจสอบทุกๆ คนเป็นรายบุคคลด้วยตนเอง

Also, it’s just that the group leader sometimes missed the deadline, but she added this group leader feels burdened to fulfill her duties.

นอกจากนั้น มีเพียงผู้นำกลุ่มคนนั้นที่ส่งรายงานเลยกำหนดส่งในบางครั้ง แต่ผู้นำเขตคนนี้พูดเสริมว่าผู้นำกลุ่มรู้สึกเป็นภาระหนักที่จะทำหน้าที่ของตน

And yet, she thinks she is telling the truth.

และกระนั้น เขาก็ยังคิดว่าเขากำลังพูดความจริง

So, we should be on the alert and check whether or not we had such falsehoods in our words and actions in our everyday lives.

ดังนั้น เราควรตื่นตัวอยู่เสมอและตรวจสอบดูว่าเรามีความเท็จเช่นนั้นอยู่ในคำพูดและการกระทำในชีวิตประจำวันของเราหรือไม่

If you are always praying to become truthful, the Holy Spirit will remind you of the falsehood you committed, even if you don’t realize it the moment you committed it.

ถ้าท่านกำลังอธิษฐานอยู่เสมอเพื่อจะเป็นคนสัตย์จริง พระวิญญาณบริสุทธิ์จะทรงเตือนท่านในเรื่องความเท็จที่ท่านได้กระทำแม้ท่านไม่รู้ถึงความเท็จนั้นในวินาทีที่ท่านทำสิ่งนั้น

If you realize even a little falsehood in you, you should cast it away through fervent prayers.

ถ้าท่านรู้แม้แต่เพียงเล็กน้อยว่ามีความเท็จอยู่ในท่าน ท่านควรกำจัดสิ่งนั้นทิ้งไปผ่านการอธิษฐานอย่างร้อนรน

Dear devotees, in order to cultivate sincere heart, secondly, you must not have a changing mind.

พี่น้องผู้อุทิศตนที่รักทุกท่าน เพื่อจะเพาะบ่มหัวใจที่จริงเอาไว้ ประการที่สอง ท่านต้องไม่มีจิตใจที่แปรเปลี่ยน

1 Samuel 15:29 says, “Also the Glory of Israel will not lie or change His mind; for He is not a man that He should change His mind.”

1 ซามูเอล 15:29 กล่าวว่า “ยิ่งกว่านี้ผู้ทรงเป็นกำลังของอิสราเอลจะไม่มุสาหรือกลับใจ เพราะว่าพระองค์หาใช่มนุษย์ที่จะกลับใจไม่”

The truthful God wants His children to have upright heart, too.

พระเจ้าผู้สัตย์จริงทรงต้องการให้บุตรของพระองค์มีจิตใจที่เที่ยงตรงด้วยเช่นกัน

If you once learn that something is right and true, your belief in it must not be shaken.

ถ้าท่านเรียนรู้แล้วว่าบางสิ่งบางอย่างถูกต้องและเป็นจริง ความเชื่อของท่านในสิ่งนั้นต้องไม่หวั่นไหว

If you make up your mind to do something, you have to keep it without changing your attitude according to situations.

ถ้าท่านตัดสินใจที่จะทำบางสิ่งบางอย่าง ท่านต้องจดจ่ออยู่กับสิ่งนั้นโดยไม่เปลี่ยนท่าทีไปตามสถานการณ์

In Leviticus chapter 27, if you decide to give a certain animal as a sacrifice, and if there is a better one that you want to give to God, God says not to change.

ในเลวีนิติบทที่ 27 ถ้าท่านตัดสินใจที่จะถวายสัตว์บางชนิดเป็นเครื่องบูชา และถ้ามีสัตว์ชนิดที่ดีกว่าที่ท่านต้องการถวายให้กับพระเจ้า พระเจ้าตรัสว่าอย่าเปลี่ยนเครื่องบูชา

If you really want to give the better one to God, you must not change the sacrifice but just give them both.

ถ้าท่านต้องการที่จะถวายสิ่งที่ดีกว่าแด่พระเจ้าอย่างแท้จริง ท่านต้องไม่เปลี่ยนเครื่องบูชา แต่จงถวายทั้งสองชนิด

Changing mind is the representative attribute of men of flesh.

จิตใจที่แปรเปลี่ยนไปมาเป็นลักษณะที่แสดงถึงมนุษย์ฝ่ายเนื้อหนัง

At one moment their tears pour down feeling the love of the Father and the Lord, but at another moment they look at the world and commit sins.

ในช่วงเวลาหนึ่งน้ำตาของเขาไหลนองด้วยความรู้สึกถึงความรักที่มีต่อพระบิดาและต่อองค์พระผู้เป็นเจ้า แต่ในอีกช่วงเวลาหนึ่งเขาหันไปมองดูโลกและทำบาป

There are also so many people who left God even after being saved from terminal diseases or great disasters.

มีหลายคนเช่นกันที่ทิ้งพระเจ้าแม้หลังจากที่เขาได้รับการช่วยให้รอดจากโรคร้ายหรือภัยพิบัติรุนแรง

They say with tears they will go into spirit giving thanks for the sacrifice of the shepherd, but after some time their tears dry up.

เขาพูดด้วยน้ำตาว่าเขาจะเข้าสู่ฝ่ายวิญญาณด้วยการขอบคุณสำหรับการเสียสละของผู้เลี้ยง แต่หลังจากเวลาหนึ่งผ่านไปน้ำตาของเขาก็เหือดแห้ง

They say they tried hard but they get disheartened because it seems they are not producing any result.

เขาพูดว่าเขาพยายามอย่างหนักแต่เขาท้อใจเพราะดูเหมือนว่าเขาไม่ได้เกิดผลใดๆ เลย

Galatians 6:9 says, “Let us not lose heart in doing good, for in due time we will reap if we do not grow weary.”

กาลาเทีย 6:9 กล่าวว่า “อย่าให้เราเมื่อยล้าในการทำดี เพราะว่าถ้าเราไม่ท้อใจแล้ว เราก็จะเกี่ยวเก็บในเวลาอันสมควร”

The less changing mind you have, the more certainly you can trust the fact that the love of the Father and the Lord and the shepherd never changes.

ยิ่งท่านมีจิตใจที่แปรเปลี่ยนน้อยลงเท่าใด ท่านก็สามารถวางใจความจริงที่ความรักของพระบิดาและขององค์พระผู้เป็นเจ้าและของผู้เลี้ยงไม่มีวันเปลี่ยนแปลงได้มากขึ้นเท่านั้น

That is why you can keep on practicing the truth without getting disheartened and come forth as fruit of spirit.

เพราะเหตุนี้ท่านจึงสามารถประพฤติตามความจริงได้อย่างต่อเนื่องโดยไม่รู้สึกท้อใจและกลายเป็นผลฝ่ายวิญญาณ

I never forget the grace that God has given me.

ผมไม่เคยลืมพระคุณที่พระเจ้าทรงมอบให้กับผม

Even today, I burst into tears when I think of the day I met God first.

แม้กระทั่งวันนี้ ผมยังหลั่งน้ำตาเมื่อผมคิดถึงวันที่ผมพบพระเจ้าเป็นครั้งแรก

I can so vividly remember when I was repenting thoroughly in revival meetings.

ผมสามารถจดจำได้เป็นอย่างดีเมื่อครั้งที่ผมกลับใจอย่างถ่องแท้ในการประชุมฟื้นฟู

I cannot remember the exact date or the exact person, but I remember all the emotions and inspiration contained in the powerful works that have taken place in this church for the past 35 years.

ผมไม่สามารถจำวันเวลาหรือตัวบุคคลได้อย่างแม่นยำ แต่จดจำอารมณ์ความรู้สึกและการดลใจที่อยู่ในการทำงานที่เต็มไปด้วยฤทธิ์อำนาจซึ่งเกิดขึ้นในคริสตจักรแห่งนี้ในช่วง 35 ปีที่ผ่านมา

This way, my gratitude and love for God only get increasingly deeper.

ด้วยวิธีนี้ การขอบพระคุณและความรักของผมที่มีต่อพระเจ้าจึงลึกซึ้งมากขึ้นเพียงอย่างเดียว

If you a have changing attitude, you can just try to make it a habit to stick to your decisions and determinations.

ถ้าท่านมีท่าทีที่แปรเปลี่ยน ท่านก็สามารถเพียงแต่พยายามที่จะทำให้เป็นนิสัยด้วยการจดจ่ออยู่กับการตัดสินใจและความมุ่งมั่นของท่าน

For example, for the special Daniel prayer meeting, you decide to attend them until the end, but if you have changing mind, you sometimes come late or even miss it all together.

ยกตัวอย่าง สำหรับการประชุมอธิษฐานพิเศษของกลุ่มดาเนียล ท่านตัดสินใจที่จะเข้าร่วมการประชุมเหล่านั้นไปจนถึงที่สุด แต่ถ้าท่านมีจิตใจที่แปรเปลี่ยน บางครั้งอาจมาสายหรือขาดการประชุมไปเลย

If you realize you are doing that, you can just make up your mind once again.

ถ้าท่านรู้ว่าท่านกำลังทำเช่นนั้นอยู่ ท่านสามารถตัดสินใจของท่านอีกครั้งหนึ่ง

After making up your mind to attend all of them, if you miss it once, you shouldn’t give up there. You can just attend all of the rest.

หลังจากตัดสินใจที่จะเข้าร่วมการประชุมเหล่านั้น ถ้าท่านขาดไปครั้งหนึ่ง ท่านไม่ควรล้มเลิกตรงนั้น ท่านสามารถเข้าร่วมการประชุมที่เหลืออยู่ทั้งหมด

Is there any New Year’s resolution that you’ve given up after trying for several days? Then, you can start again from now.

มีการปณิธานวันปีใหม่ใดบ้างที่ท่านล้มเลิกหลังจากพยายามมาเป็นเวลาหลายวัน ถ้าเช่นนั้น ท่านสามารถเริ่มต้นอีกครั้งหนึ่งในตอนนี้

You can begin again the moment you realize that you’ve changed your mind. If you realize it again later, you can start again, so you will be able to keep your mind.

ท่านสามารถเริ่มต้นอีกครั้งหนึ่งในวินาทีที่ท่านรู้ว่าท่านเปลี่ยนใจของตน ถ้าท่านรู้ถึงสิ่งนี้อีกในภายหลัง ท่านสามารถเริ่มต้นอีก ดังนั้นท่านจึงสามารถรักษาจิตใจของท่าน

Perhaps you decide to attend a certain meeting, but when the time comes you might change your mind.

You think like, “Do I have to go there? I don’t have any duty there, and I have many other things to do.”

บางทีท่านตัดสินใจที่จะเข้าร่วมการประชุมบางอย่าง แต่เมื่อเวลามาถึงท่านอาจเปลี่ยนใจของตน ท่านคิดในทำนองว่า “ผมต้องไปที่นั่นด้วยหรือ ผมไม่มีหน้าที่ที่นั่น และผมมีหลายสิ่งหลายอย่างต้องทำ”

In this kind of situation, you can just go to the meeting just for the sake of keeping your decision.

ในสถานการณ์เช่นนี้ ท่านเพียงแค่ไปยังการประชุมนั้นเพื่อเห็นแก่การรักษาการตัดสินใจของท่านเอาไว้

You might decide to give a certain amount of thanksgiving offering, or you decide to help a certain person. But as you are about to make the offering or donation, you become reluctant.

ท่านอาจตัดสินใจที่จะถวายเงินเพื่อการขอบพระคุณจำนวนหนึ่ง หรือท่านตัดสินใจที่จะช่วยคนบางคน แต่เมื่อท่านกำลังจะถวายเงินจำนวนนั้นหรือกำลังจะให้เงินบริจาค ท่านเริ่มลังเลใจ

In this case, too, you can just do what you decided to do in order not to change your mind.

ในกรณีนี้ เช่นกัน ท่านเพียงแต่ทำในสิ่งที่ท่านได้ตัดสินใจที่จะทำเพื่อจะไม่เปลี่ยนใจของท่าน

As you keep on casting away cunningness and changing mind this way, you can more quickly cultivate sincere heart.

เมื่อท่านกำจัดการมีเล่ห์เหลี่ยมและจิตใจที่แปรเปลี่ยนทิ้งไปด้วยวิธีนี้อย่างต่อเนื่อง ท่านก็สามารถเพาะบ่มหัวใจที่จริงใจได้รวดเร็วยิ่งขึ้น

Dear devotees, in order to cultivate sincere heart, thirdly, you must not seek your own benefit.

พี่น้องผู้อุทิศตนที่รักทุกท่าน เพื่อจะเพาะบ่มหัวใจที่จริงใจเอาไว้ ประการที่สาม ท่านต้องไม่เห็นแก่ประโยชน์ส่วนตัว

Many crimes of the world are committed as a result of seeking one’s own benefit.

การก่ออาชญากรรมของโลกหลายอย่างเป็นผลมาจากการเห็นแก่ประโยชน์ส่วนตัว

If only something is beneficial for them they discard their beliefs or values and commit anti-humanitarian crimes.

ถ้าเพียงแต่บางสิ่งบางอย่างเป็นประโยชน์สำหรับเขาผู้คนจะละทิ้งความเชื่อหรือค่านิยมของตนและทำความผิดต่อเพื่อนมนุษย์

But God’s children must never do such things.

แต่บุตรของพระเจ้าต้องไม่มีวันทำสิ่งเหล่านั้น

1 Corinthians 10:31 says, “Whether, then, you eat or drink or whatever you do, do all to the glory of God.”

1 โครินธ์ 10:31 กล่าวว่า “เหตุฉะนั้นเมื่อท่านจะรับประทาน จะดื่ม หรือจะทำอะไรก็ตาม จงกระทำเพื่อเป็นการถวายพระเกียรติแด่พระเจ้า”

Also, 1 Corinthians 10:24 says, “Let no one seek his own good, but that of his neighbor.”

นอกจากนั้น 1 โครินธ์ 10:24 กล่าวว่า “อย่าให้ผู้ใดเห็นแก่ประโยชน์ส่วนตัว แต่จงเห็นแก่ประโยชน์ของคนอื่น”

We can cultivate sincere heart when we seek God’s glory and the benefit of others.

เราสามารถเพาะบ่มหัวใจที่จริงใจเอาไว้เมื่อเราเห็นแก่สง่าราศีของพระเจ้าและประโยชน์ของคนอื่น

How is it with you devotees?

ท่านผู้อุทิศตนเป็นอย่างไรบ้าง

Do you seek the glory of God first in all things?

ท่านเห็นแก่สง่าราศีของพระเจ้าเป็นอันดับแรกในทุกสิ่งหรือเปล่า

Do you sacrifice yourself for the souls and for the benefit of others rather than that of your own?

ท่านเสียสละตนเองเพื่อดวงวิญญาณและเพื่อประโยชน์ของคนอื่นแทนที่จะเห็นแก่ประโยชน์ของท่านเองหรือเปล่า

The apostle Paul was put in jail, beaten, and was almost killed many times while preaching the gospel.

อัครทูตเปาโลถูกจำคุก ถูกเฆี่ยนตี และเกือบถูกฆ่าหลายครั้งในขณะที่ประกาศพระกิตติคุณ

He was shipwrecked and he suffered perils of his brothers, Gentiles, and false brothers.

ท่านเผชิญกับภัยเรือแตกและเผชิญภัยมากมายจากพี่น้องของท่าน จากคนต่างชาติ และจากพี่น้องเทียม

He was sleepless, hungry, and thirsty, and he suffered from cold and exposure.

ท่านอดหลับอดนอน หิวโหย และกระหาย และท่านทนต่อความหนาวเหน็บและการเปลือยกาย

And yet, in 2 Corinthians 11:28 he said, “Apart from such external things, there is the daily pressure on me of concern for all the churches.”

และกระนั้น ใน 2 โครินธ์ 11:28 ท่านกล่าวว่า “และนอกจากสิ่งเหล่านั้นที่อยู่ภายนอกแล้ว ยังมีการอื่นที่บีบข้าพเจ้าอยู่ทุกวันๆ คือการดูแลคริสตจักรทั้งปวง”

He thought about accomplishing God’s kingdom ahead of his own comfort and safety. He rejoiced to deliver the gospel to the souls even though it meant he was hungry and thirsty.

ท่านคิดถึงการทำให้แผ่นดินของพระเจ้าสำเร็จก่อนความสะดวกสบายและความปลอดภัยของท่าน ท่านชื่นชมยินดีกับการประกาศข่าวประเสริฐกับดวงวิญญาณแม้สิ่งนั้นหมายถึงการที่ท่านต้องหิวโหยและกระหาย

And, he said in 1 Corinthians 15:10, “But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me did not prove vain; but I labored even more than all of them, yet not I, but the grace of God with me.”

และท่านกล่าวไว้ใน 1 โครินธ์ 15:10 ว่า “แต่ว่าข้าพเจ้าเป็นอยู่อย่างที่เป็นอยู่นี้ก็เนื่องด้วยพระคุณของพระเจ้า และพระคุณของพระองค์ซึ่งได้ทรงประทานแก่ข้าพเจ้านั้นมิได้ไร้ประโยชน์ แต่ข้าพเจ้ากลับทำงานมากกว่าพวกเขาเสียอีก มิใช่ตัวข้าพเจ้าเองทำ แต่เป็นด้วยพระคุณของพระเจ้าซึ่งดำรงอยู่กับข้าพเจ้า”

If you cast away self-seeking mind, you don’t have to make plans with falsehood or change your mind many times.

ถ้าท่านกำจัดจิตใจที่เห็นแก่ประโยชน์ส่วนตัวทิ้งไป ท่านก็ไม่จำเป็นต้องวางแผนกับความเท็จหรือเปลี่ยนใจของท่านหลายๆ ครั้ง

You can just follow the righteous way in peace. You can just go the way that pleases God.

ท่านสามารถเดินตามหนทางที่ชอบธรรมในความสงบสุข ท่านสามารถไปตามเส้นทางที่พอพระทัยพระเจ้า

For such people, God guarantees their ways and blesses them even though they don’t seek their own benefit.

สำหรับผู้คนเช่นนี้ พระเจ้าทรงรับรองแนวทางของเขาและทรงอวยพรเขาแม้เขาไม่ได้เห็นแก่ประโยชน์ส่วนตัวก็ตาม

<Conclusion> Dear devotees and other members,

<สรุป> พี่น้องผู้อุทิศตนและสมาชิกที่รักทุกท่าน

In order to cultivate sincere heart, first of all, you must not have falsehood.

เพื่อจะเพาะบ่มหัวใจที่จริงใจ ประการแรก ท่านต้องไม่มีความเท็จ

Secondly, you must cast away changing mind.

ประการที่สอง ท่านต้องกำจัดจิตใจที่แปรเปลี่ยนทิ้งไป

Third, you must seek the glory of God and others’ benefit and not seek your own benefit.

ประการที่สาม ท่านต้องเห็นแก่สง่าราศีของพระเจ้าและประโยชน์ของคนอื่นและไม่เห็นแก่ประโยชน์ส่วนตัวของท่าน

But even though you try to do these things, one cannot cultivate sincere heart by his own effort.

แต่ถึงแม้ว่าท่านพยายามที่จะทำสิ่งเหล่านี้ บุคคลก็ไม่สามารถเพาะบ่มหัวใจที่จริงใจเอาไว้ด้วยความพยายามของเขาเอง

You have to try to practice the truth with fervent prayers and fasting, but in addition to this, there must be the grace and strength of God and the help of the Holy Spirit.

ท่านต้องพยายามที่จะประพฤติตามความจริงด้วยการอธิษฐานอย่างร้อนรนและการอดอาหาร แต่นอกเหนือจากสิ่งนี้ เราต้องมีพระคุณและกำลังของพระเจ้าและความช่วยเหลือของพระวิญญาณบริสุทธิ์

The work of the Holy Spirit will burn the deep sinful natures to make you holy.

การทำงานของพระวิญญาณบริสุทธิ์จะเผาผลาญธรรมชาติบาปที่ฝังลึกเพื่อทำให้ท่านบริสุทธิ์

For the past 3 months in 2017, there has been a rapid flow of the grace of God that makes you holy.

ตลอด 3 เดือนที่ผ่านมาในปี 2017 นี้มีการไหลบ่าอย่างรวดของกระแสแห่งพระคุณของพระเจ้าที่ทำให้ท่านบริสุทธิ์

You cannot miss this flow.

ท่านไม่สามารถพลาดกระแสที่ไหลบ่านี้ได้

I hope that through the spirit festivity, the leadership conference, and the summer retreat you will give spur to your fervent prayers and your efforts for your change.

ผมหวังว่าผ่านทางเทศกาลฝ่ายวิญญาณ การประชุมผู้นำ และการจัดค่ายภาคฤดูร้อนในปีนี้ท่านจะใส่แรงกระตุ้นให้กับการอธิษฐานอย่างร้อนรนและความพยายามที่จะเปลี่ยนแปลงของท่าน

In so doing, may all of you devotees and other members quickly cultivate sincere heart and perfect faith to be able to go before the throne of the Father God, I pray this in the name of the Lord!

เมื่อท่านทำเช่นนั้น ขอให้ท่านผู้อุทิศตนทุกคนและสมาชิกคนอื่นๆ เพาะบ่มหัวใจที่จริงใจและความเชื่อที่สมบูรณ์ไว้อย่างรวดเร็วเพื่อท่านจะสามารถไปอยู่ต่อหน้าพระที่นั่งของพระเจ้าพระบิดา ผมอธิษฐานสิ่งนี้ในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า